

Съдържание

Предговор	7
I. Увод	8
II. Български, македонски и сръбски език – прилики и разлики	11
III. Турският език и култура и тяхното влияние на Балканите	27
IV. Заети думи – терминология, особености и класификации	32
V. Източници и методика на изследването	37
1. Електронни корпуси	37
2. Gralis-Korpus	37
3. Andrić-Korpus	38
4. Методика	39
VI. Ориентализмите на лексикалносемантично равнище	46
1. Думата като основна единица на езиковата система	46
2. Класификации на думите	47
2.1. Семантично-граматична класификация	47
2.2. Синтактична класификация	48
2.3. Морфологична класификация	48
3. Синтагматични и парадигматични свойства на думите	48
4. Лексикалносемантични и тематични групи	49
4.1. Лексикалносемантична група	50
4.2. Тематична група	53
5. Тематични класификации на други автори	55
6. Тематична класификация на ориентализмите от романа МОСТЪТ НА ДРИНА	64
VII. Ориентализмите на стилистично равнище	102
1. Език и реч	102
2. Стилистично равнище. Стилистично разпределение на лексиката с ориенталски произход в романа МОСТЪТ НА ДРИНА	103
3. Стилистична стойност на лексиката с ориенталски произход в романа МОСТЪТ НА ДРИНА, разпределена по тематични групи	114

3.1.	Абстрактна лексика и лексеми, свързани с човека и неговите характеристики	119
3.2.	Лексика, свързана с военното дело, облеклото, храната и напитките	122
3.3.	Думи, чиято семантика е свързана с къщата и покъщината, с живата и нежива природа и мерни единици	124
3.4.	Названия на професии и титли и административни термини	125
3.5.	Сакрална лексика	127
3.6.	Термини, свързани с индустрията, търговията, промишлеността и производството	129
3.7.	Лексеми, свързани с изкуството, езика, писмеността, литературата, книгите, живописата, музиката, музикалните инструменти и танца	130
3.8.	Поздрави, обръщения, пожелания, клетви, модални думи и частици	131
4.	Ориентализми със или без синонимни съответствия в романа МОСТЪТ НА ДРИНА	134
4.1.	Синоними	134
4.2.	Видове синоними	138
4.3.	Ориентализми без синонимни съответствия	140
4.4.	Ориентализми, които имат синонимни съответствия	142
VIII.	Ориентализмите от словообразователна гледна точка	159
1.	Суфикс -džij(a)/-джий(a)/-џиј(a)	160
2.	Суфикс -lij(a)/-лий(a)/-лиј(a)	164
3.	Суфикс -luk/-лък/-лак	169
4.	Суфикс -an(a)/-ан(a)	172
IX.	Заклучение	177
	Zusammenfassung	182
	Приложение	191
	Библиография	185
	Извори	205
	Следговор	207